

Цюй У. В.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОНЦЕПТА «ВОДА» В КОНТЕКСТЕ КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ

Язык – это не только привычное средство общения, но и средство познания окружающей действительности. Он хранит в себе структурированную информацию, которая накапливается в сознании индивида с течением времени. Главным связующим звеном между языком и миром выступает человеческое сознание, где информация перерабатывается, систематизируется и оформляется в концепты (Н. Н. Болдырев, 2016).

Концепт – сложное и многогранное понятие, занимающее одно из центральных мест в современной лингвокультурологии с начала 1990-х годов. Неоднозначность трактовок обусловлена лингвистической природой концепта как междисциплинарного образования и сложностью, многомерностью этого феномена, актуального для современного научного дискурса. Следуя подходам Ю. С. Степанова, С. А. Аскольдова и других учёных, определим концепт как семантическое образование, которое отражает содержание знаний и результаты познания человеком окружающего мира. Концепты выступают в роли фрагментов человеческого сознания, которые в совокупности образуют семантическое пространство языка. Анализ концептов позволяет проникнуть в национальный менталитет и выявить особенности мировосприятия народа, его отношение к природе, времени, человеку и обществу. Поскольку люди ежедневно потребляют через слова огромное количество информации и взаимодействуют с миром посредством лингвистического канала, можно сделать вывод, что мы больше живем в мире концептов, чем в мире вещей (В. А. Маслова, 2001).

Вода представляет собой фундаментальный элемент, сопровождающий человека во всех сферах жизнедеятельности. В китайской традиции образ *воды* занимает значимое место и тесно связан с философией, религией и языком. Китай обладает богатым культурным наследием и системой ценностей, основанной, в частности, на влиянии трёх религиозно-философских систем: *конфуцианства*, *даосизма* и *буддизма*. Каждое из этих учений использует *воду* как символ духовных качеств и жизненных принципов. Наиболее ярко философское осмысление *воды* проявилось в *даосизме*. Лао-Цзы, древнекитайский философ, живший в 6–5 веках до н.э., в даосском трактате Дао Дэ Цзин формулирует идею: 上善若水 ‘Высочайшая добродетель подобна воде’ (王玉孝, 2008). Посредством метафоры *воды* он выражает идеал поведения человека, находящегося в гармонии с Дао – естественным порядком бытия. Таким образом, *вода* в даосской философии выступает не просто природным элементом, а универсальным символом высшей добродетели, воплощающей принципы мягкости, уступчивости и внутренней силы.

Фразеологизмы представляют собой важный компонент языковой системы, отражающий менталитет и культурные особенности носителей языка. В китайской лингвокультуре особое место занимают чэньюи – устойчивые фразеологические единицы, состоящие, как правило, из четырёх иероглифов. Они берут своё начало в древней истории, мифологии, классической литературе и часто связаны с морально-этическими или философскими категориями (П. П. Ветров, 2007). Чэньюи формируют образную картину мира, отражая систему ценностей китайского народа, его традиционное мировосприятие и способы осмысления действительности – в том числе через символику природных стихий. Среди них особое значение имеет образ *воды*, один из наиболее ярких и часто встречающихся в китайской фразеологии.

В рамках настоящего исследования были проанализированы 70 наиболее употребительных чэньюев, содержащих иероглиф «水» ‘вода’. В ходе анализа нами было выделено несколько ключевых культурно-семантических значений концепта «вода» в китайской

лингвокультуре на уровне чэньюев: *живописность* – представлена в 17 чэньюях, *опасная и разрушительная стихия* – в 16 чэньюях, *течение времени* – в 14 чэньюях, *крепкая дружба* – в 12 чэньюях, *женский образ* – в 11 чэньюях.

Таблица – Концепт 水 ‘вода’ на уровне фразеологизма (чэньюя) в китайской лингвокультуре

Лингвистический уровень	Семантическое поле	Примеры
Уровень фразеологизма (чэньюя)	1) живописность (17 чэньюев)	山清水秀 ‘прекрасный вид’, 青山绿水 ‘красивый пейзаж’
	2) опасная и разрушительная стихия (16 чэньюев)	山穷水尽 ‘безвыходное положение’, 水深火热 ‘невыносимые страдания’
	3) течение времени (14 чэньюев)	水到渠成 ‘придет время – все само устроится’, 时光如水 ‘время летит незаметно’
	4) крепкая дружба (12 чэньюев)	君子之交淡如水 ‘чистая дружба’, 水乳交融 ‘неразрывные отношения между людьми’
	5) женский образ (11 чэньюев)	盈盈秋水 ‘наполненные тоской глаза красавицы’, 水性杨花 ‘легкомысленная женщина’

Результаты проведенного анализа подтвердили многоаспектность концепта «вода» в китайской лингвокультуре. Такое разнообразие смыслов свидетельствует о глубокой интеграции образа *воды* в национальное сознание, где она выступает не только физическим, но и духовным, философским и эстетическим ориентиром. При переводе языковых единиц, содержащих концепт «вода», переводчику необходимо учитывать не только их лексическое значение, но и культурно обусловленную образность, философский контекст и ценностную семантику. Буквальный перевод может привести к утрате глубинных смыслов или искажению культурных коннотаций.

Таким образом, перевод концепта «вода» в китайской лингвокультуре представляет собой сложную лингвокогнитивную задачу, решение которой требует не только языковой компетенции, но и глубокого понимания философских оснований китайского мировоззрения.